

No. 11245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
23 October 1970**

Authentic texts of the exchange of notes: English and Portuguese.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington,
23 octobre 1970**

Textes authentiques de l'échange de notes: anglais et portugais.

Texte authentique de l'annexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 BRAZIL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
 WASHINGTON

October 23, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Brazil to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Brazil and the United States:

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1975. During the term of this agreement the Government of the Federative Republic of Brazil shall limit annual exports of cotton textiles from Brazil to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12 month period beginning October 1, 1970, the aggregate limit shall be 75 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

	<i>In Square Yards Equivalent</i>
Group I (Categories 1-4)	30 million
Group II (Categories 5-27)	39 million
Group III (Categories 28-64)	6 million

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

¹ Came into force on 23 October 1970, with effect from 1 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

A. Group I

<i>Category</i>	<i>In Units</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
1 through 4 . . . . .	.6,521,739 pounds	30.0 million

B. Group II

<i>Category</i>		
9		12.0 million
18/19/26 (printcloth)		10.5 million
26 (duck)/27 (duck)		2.5 million
26 (other than duck and printcloth)/27 (other than duck)		6.5 million
22/33		4.5 million
24		2.0 million

C. Group III

<i>Category</i>		
30/31 except shoptowels	5,747,126 pieces	2.0 million
50	39,332 dozen	0.7 million
51	33,714 dozen	0.6 million
55	13,725 dozen	0.7 million
64 terry	217,391 pounds	1.0 million

5. Within the aggregate limit, group limits may be exceeded by not more than five percent. Within the applicable group limits, as they may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than five percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of the Federative Republic of Brazil shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Federative Republic of Brazil shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 (other than terry) and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

7. Cotton textiles in categories 9, 19, and 26 (other than duck) exported from Brazil prior to October 1, 1970 which are entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States on or after October 1, 1970, shall be subject to limitations in the present agreement applicable to the first agreement year.

8. In the second and any succeeding 12-month period for which this agreement is in effect, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the

preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 9.

9. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e. a year in which cotton textile exports from Brazil to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Federative Republic of Brazil may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 5;
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to space exports from Brazil to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Federative Republic of Brazil with data on monthly imports of cotton textiles from Brazil; and the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile is in question, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

13. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may

be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Federative Republic of Brazil considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Brazil is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Federative Republic of Brazil may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

16. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles¹ to request restraint on the export of cotton textiles from Brazil to the United States.

17. The Government of the United States may assist the Government of the Federative Republic of Brazil in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Mozart Gurgel Valente
Brazilian Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 Octobre 1962.

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	.lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	.lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	.lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	.lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	.Syds.	Not required
6	Gingham, combed . . . . .	.Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	.Syds.	Not required
8	Corduroy . . . . .	.Syds.	Not required
9	Sheeting, carded . . . . .	.Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	.Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	.Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	.Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	.Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	.Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	.Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	.Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	.Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	.Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	.Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . .	.Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	.Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	.Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	.Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . .	.Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . .	.Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . .	.Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . .	.Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . .	.Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	.Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	.Numbers	.348
31	Towels, other . . . . .	.Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	.Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	.lbs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	.Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	.Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	.Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	.lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	.lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	.Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	.Doz. prs.	4.6

41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	. Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . . . . .	. Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	. Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	22.186
48	Raincoats, ³ / ₄ length or longer, not knit . . . . .	. Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	. Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	17.797
51	Tousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	. Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	. Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . . . . .	. Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	. Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	. Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	. Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	. Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	. Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	. Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	. Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	. lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	. lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	. lbs.	4.6

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL
WASHINGTON, D.C.

Em 23 de outubro de 1970

Nº 364/845.2(22)(42)

Excelência :

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência,

datada de 23 de outubro de 1970, na qual o Governo dos Estados Unidos da América propõe a conclusão de um acôrdo sôbre a exportação brasileira de têxteis de algodão para os Estados Unidos, e cujo teor, traduzido para o português, transcrevo na íntegra, a seguir:

«Excelência:

Tenho a honra de referir-me às discussões recentes entre nossos dois Governos a respeito de exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos. Como resultado dessas discussões, tenho a honra de propor o seguinte acôrdo relativo ao comércio de têxteis de algodão entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América.

1. A duração dêste Acôrdo será de 1 de outubro de 1970 a 30 de setembro de 1975. No período de duração dêsse Acôrdo o Governo da República Federativa do Brasil limitará as esportações anuais de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América dentro de limite agregado, de grupo e específicos em níveis determinados nos parágrafos seguintes:

2. Para o primeiro ano do acôrdo, constituído pelo período de doze meses iniciado a 1 de outubro de 1970, o limite agregado será o equivalente a 75 milhões de jardas quadradas.

3. Dentro do limite agregado, os seguintes limites de grupo serão aplicados para o primeiro ano do acôrdo:

	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
Grupo I (Categorias 1-4)	30 milhões
Grupo II (Categorias 5-27)	39 milhões
Grupo III (Categorias 28-64)	6 milhões

4. Dentro do limite agregado e dos limites de grupo aplicáveis, serão aplicados os seguintes limites específicos para o primeiro ano do acôrdo:

A. Grupo I

<i>Categorias</i>	<i>Em unidades</i>	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
1 a 4	6.521.739 libras pêso	30 milhões

B. Grupo II

<i>Categorias</i>	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
9	12 milhões
18/19/26 (<i>printcloth</i>)	10,5 milhões
26 (<i>duck</i>)/27 (<i>duck</i>)	2,5 milhões
26 (<i>other than duck and printcloth</i>)/ 27 (<i>other than duck</i>)	6,5 milhões
22/23	4,5 milhões
24	2,0 milhões

C. Grupo III

Categorias

30/31 exceto <i>shoptowels</i>	5.747.126 peças	2,0 milhões
50	39.332 dúzias	0,7 milhões
51	33.714 dúzias	0,6 milhões
55	13.725 dúzias	0,7 milhões
64 "terry"	217.391 l.p.	1,0 milhões

5. Dentro do limite agregado, os limites de grupo não poderão ser excedidos em mais de cinco por cento. Dentro dos limites de grupo aplicáveis e consoante os ajustes previstos neste parágrafo, os limites específicos não poderão ser excedidos em mais de cinco por cento.

6. As categorias às quais não foram impostos limites específicos estão sujeitas a níveis de consulta, aos limites de grupo e ao limite agregado. No caso de o Governo da República Federativa do Brasil desejar permitir exportações para os Estados Unidos em qualquer categoria, durante qualquer ano do Acôrdo, em excesso do nível de consulta aplicável, o Governo da República Federativa do Brasil solicitará a realização de consultas com o Governo dos Estados Unidos da América sôbre esta questão e o Governo dos Estados Unidos da América deverá entrar em tais consultas. Até que se chegue a um acôrdo sôbre um nível diferente de exportações, o Governo da República Federativa do Brasil limitará suas exportações, dentro da categoria em questão, ao nível de consulta. Para o primeiro ano do Acôrdo o nível de consulta para cada categoria não submetida a uma categoria específica será o equivalente a 500.000 jardas quadradas nas categorias la 38 e 64 (*other than terry*), e o equivalente a 350.000 jardas quadradas nas categorias 39 a 63.

7. Os têxteis de algodão nas categorias 9, 19 e 26 ("*other than duck*") exportados do Brasil antes de 1 de outubro de 1970, que entraram nos Estados Unidos ou que ali foram retirados do armazem alfandegario para consumo no dia 1 de outubro de 1970 ou após essa data, estarão sujeitos às limitações do presente Acôrdo aplicáveis ao primeiro ano do Acôrdo.

8. No segundo ano e em cada período subsequente de 12 meses para os quais este Acôrdo esteja em vigor, o nível de exportações permitido dentro de cada limitação será elevado em cinco por cento sôbre o nível correspondente vigente para o período de 12 meses imediatamente anterior, não incluindo este último nível nenhum ajustamento dentro dos parágrafos 5 ou 9.

9. a) Para qualquer ano do Acôrdo imediatamente subsequente a um ano de inadimplemento (isto é, um ano em que as exportações brasileiras de têxteis de algodão estiveram abaixo do limite agregado e dos limites de cada grupo e dos limites específicos aplicáveis à categoria em

questão) o Governo da República Federativa do Brasil poderá permitir que as exportações excedam êstes limites pela transferência de saldo nas seguintes quantidades e maneira:

- i) A transferência não excederá a quantidade do inadimplemento quer no limite agregado quer em qualquer grupo aplicável ou em limites específicos, e não excederá cinco por cento do limite agregado ou cinco por cento do limite aplicável de grupo no ano do inadimplemento;
- ii) No caso do inadimplemento em categorias sujeitas a limites específicos, a transferência será usada na mesma categoria em que ocorrer o inadimplemento, não excederá cinco por cento do limite específico aplicável à categoria no ano de inadimplemento, e será adicional às exportações permitidas no parágrafo 5;
- iii) No caso do inadimplemento não atribuívela categorias sujeitas a limites específicos, a transferência não será usada para exceder nenhum limite específico aplicável a não ser em consonância com o disposto no parágrafo 5 e estará sujeita ao disposto no parágrafo 6.

b) Os limites referidos no subparágrafo (a) dêste parágrafo não incluem nenhum ajustamento previsto neste parágrafo ou no parágrafo 5.

10. O Governo da República Federativa do Brasil procurará espaçar ao máximo com regularidade ao longo do ano do Acôrdo as exportações do Brasil para os Estados Unidos dentro de cada categoria, levando em consideração fatores estacionais normais.

11. O Governo dos Estados Unidos da América fornecerá prontamente ao Governo da República Federativa do Brasil dados sôbre as importações mensais de têxteis de algodão do Brasil; e o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá prontamente ao Governo dos Estados Unidos da América dados referentes às exportações mensais de têxteis de algodão para os Estados Unidos. Cada Governo concorda em fornecer prontamente quaisquer outros dados estatísticos pertinentes e disponíveis que sejam solicitados pelo outro Governo.

12. Na implementação dêste Acôrdo, será aplicado o sistema de categorias e taxas de conversão em equivalente a jardas quadradas enumerados no anexo. Em qualquer situação em que a determinação de um artigo como têxtil de algodão fôr questionada será empregado o critério de valor principal aplicado pelos Estados Unidos.

13. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concordam em consultar-se a respeito de qualquer questão decorrente da implementação dêste Acôrdo.

14. Podem ser concluídos acôrdos ou ajustes administrativos mutuamente satisfatórios para resolver problemas menores decorrentes da implementação dêste Acôrdo, incluindo diferenças em pontos de procedimento ou de funcionamento.

15. Se o Governo da República Federativa do Brasil considerar que, em decorrência das limitações especificadas neste Acôrdo, o Brasil está sendo colocado em uma posição desfavorável em relação a um terceiro país, o Governo da República Federativa do Brasil pode solicitar a realização de consultas com o Governo dos Estados Unidos da América com vistas à adoção de medidas corretivas apropriadas tais como uma modificação razoável dêste Acôrdo.

16. No período de duração dêste Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos da América não invocará os dispositivos do Artigo 3 ou 6 (c) do Acôrdo a Longo Prazo sôbre o Comércio Internacional de Têxteis de Algodão para solicitar restrições sôbre as exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América.

17. O Governo dos Estados Unidos pode cooperar com o Governo da República Federativa do Brasil na implementação dos dispositivos limitativos dêste Acôrdo através do contrôle das importações de têxteis cobertas por êste Acôrdo.

18. Cada um dos Governos pode terminar êste Acôrdo ao fim de qualquer ano do Acôrdo através de comunicação escrita ao outro Governo a ser feita pelo menos 90 dias antes do fim dêsse ano do Acôrdo. Cada um dos Governos pode, a qualquer tempo propor revisões nos termos dêste Acôrdo.

Se a proposta acima fôr aceitável ao Governo da República Federativa do Brasil esta Nota e a Nota de Vossa Excelência de confirmação, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão um Acôrdo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Queira Vossa Excelência aceitar os protestos da minha mais alta consideração. Em nome do Secretário de Estado: PHILIP H. TREZISE »

2. Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de acôrdo com a proposta apresentada na Nota de Vossa Excelência e que a Nota de Vossa Excelência e esta resposta constituem um Acôrdo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MOZART GURGEL VALENTE

Embaixador

A Sua Excelência o Senhor William P. Rogers
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL
WASHINGTON, D.C.

October 23, 1970

Nº 364/845.2(22) (42)

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of October 23, 1970, in which the Government of the United States of America proposes an agreement on the export of Brazilian cotton textiles to the United States, the text of which I transcribe in full, (in its Portuguese version):

[*See note I*]

2. In reply I have the honor to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in your note and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MOZART GURGEL VALENTE
Brazilian Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations des textiles de coton du Brésil vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à ce commerce.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1975. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement brésilien maintiendra les exportations annuelles de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis au niveau des limites globales, des limites par groupes et des limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, à savoir la première période de douze mois commençant le 1^{er} octobre 1970, la limite globale sera l'équivalent de 75 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe ci-après seront appliquées pendant la première année d'application de l'Accord:

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I (catégories 1 à 4)	30 millions
Groupe II (catégories 5 à 27)	39 millions
Groupe III (catégories 28 à 64)	6 millions

4. A l'intérieur de la limite globale et des limites par groupes applicables, les limites spécifiques ci-après seront appliquées pendant la première année d'application de l'Accord:

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1970, avec effet à compter du 1^{er} octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Catégories</i>	<i>Unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
A. Groupe I		
1 à 4	6 521 739 livres	30 millions
B. Groupe II		
<i>Catégories</i>		
9		12 millions
18/19/26 (imprimé)		10,5 millions
26(coutil)/27(coutil)		2,5 millions
26 (autres que coutil et imprimé)/27 (autres que coutil)		6,5 millions
22/23		4,5 millions
24		2 millions
C. Groupe III		
<i>Catégories</i>		
30/31 (non compris les essuie-mains)	5 747 126 pièces	2 millions
50	39 332 douzaines	0,7 million
51	33 714 douzaines	0,6 million
55	13 725 douzaines	0,7 million
64 (tissu éponge)	217 391 livres	1 million

5. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur des limites par groupe applicables, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément à la présente disposition, les limites par catégorie pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6.¹ Des limites de consultation s'appliqueront, à l'intérieur des limites globales et des limites par groupe, aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où, pendant l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement brésilien souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations vers les États-Unis, d'une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel accèdera à sa demande. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement brésilien maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année d'application de l'Accord, la limite de consultation fixée pour chacune des catégories n'ayant pas fait l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et la catégorie 64 (sauf le tissu éponge), et l'équivalent de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

7. Les textiles de coton des catégories 9, 19 et 26 (sauf le coutil) exportés du Brésil avant le 1^{er} octobre 1970 qui ont été entreposés ou sortis des entrepôts pour être vendus aux États-Unis à partir du 1^{er} octobre 1970 seront soumis aux limites fixées dans le présent Accord pour la première année d'application de l'Accord.

8. Pendant la deuxième période de 12 mois et toutes périodes ultérieures de

12 mois pour lesquelles le présent Accord est applicable, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chacune des limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 9.

9. *a)* Pour toute année d'application de l'Accord qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement brésilien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) En cas d'exportations insuffisantes dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et s'ajoutera aux exportations autorisées aux termes du paragraphe 5;
- iii) En cas d'exportations insuffisantes dans des catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera sujet aux limites fixées en application du paragraphe 6.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 5.

10. Le Gouvernement brésilien fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord considéré, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement brésilien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Brésil. Le Gouvernement brésilien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton sera en cause, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera appliqué.

13. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

14. Des modifications et des aménagements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends concernant des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement brésilien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Brésil se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 ou à l'article 6, *c*, de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton¹ aux fins de limiter les exportations de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis.

17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement brésilien à faire respecter les limites prévues par les dispositions du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une année d'application, en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement brésilien constitueront un accord entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Mozart Gurgel Valente
Ambassadeur du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

ANNEXE

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
1.	Fils cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7.	Veloutines	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, à la pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés, pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2

36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entière- ment blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie .	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, peignoirs de bain et de plage, déshabillés, blouses d'intérieur et cache-pous- sière, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . .	douzaine	11,25
58.	Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 octobre 1970

N° 364/845.2(22)(42)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 octobre 1970 par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose un accord relatif aux exportations de textiles de coton brésiliens à destination des États-Unis, dont le texte intégral est reproduit ci-après (dans sa version portugaise):

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte la proposition qui y est exposée et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
[Signé]
MOZART GURGEL VALENTE

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 DECEMBER 1945¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as amended and extended¹

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at San José on 20 and 21 January 1971, which came into force on 21 January 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for an additional period of five years effective 10 December 1970.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

ANNEXE A

N° 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA RICA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 DÉCEMBRE 1945¹

PROROGATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à San José des 20 et 21 janvier 1971, lequel est entré en vigueur le 21 janvier 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période additionnelle de cinq ans à compter du 10 décembre 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 157, and annex A in volumes 93, 235, 393, 411, 476 and 586.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157, et annexe A des volumes 93, 235, 393, 411, 476 et 586.

No. 1221. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 21 DECEMBER 1945 AND 15 JANUARY 1946; MADRID, 21 FEBRUARY AND 12 MARCH 1946; MADRID, 4 JULY 1950.²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944, AS AMENDED.² MADRID, 30 APRIL 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

No. 321

The Embassy of the United States acknowledges receipt of the Ministry of Foreign Affairs' Note of April 6, 1971.* Since both Governments have accepted in principle a provisional exchange of operating rights in addition to air transport services currently performed under the Air Transport Agreement of December 2, 1944,¹ as amended,² the Government of the United States proposes the following agreement:

The Government of the United States affirms that its aeronautical authorities will consider an application by Iberia Airlines to operate air transport services through San Juan, Puerto Rico, on a route from Spain to Mexico City through October 31, 1971.

The Government of Spain affirms that its aeronautical authorities will consider an application by Pan American World Airways to operate air transport services through Madrid on a route from Miami and San Juan via Lisbon to Madrid and beyond to Rome through October 31, 1971.

Services conducted under this provisional authority will be operated in accordance with the provisions of the United States-Spain Air Transport Agreement of December 2, 1944, as amended.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Spain, the Embassy of the United States proposes that this Note and the Ministry of Foreign Affairs' reply constitute an agreement between the two Governments.

Embassy of the United States of America
Madrid, April 30, 1971

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 89, p. 345.

² *Ibid.*, p. 241, and annex A in volume 232.

³ Came into force on 30 April 1971 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 30 de abril de 1971

177

Excmo. Señor, Muy Señor mio:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de fecha de hoy, que traducida dice lo siguiente:

«La Embajada de los Estados Unidos de América acusa recibo de la Nota del Ministerio de Asuntos Exteriores español de 6 de abril de 1971. Teniendo en cuenta que ambos Gobiernos han aceptado en principio un intercambio provisional de derechos de tráfico en adición a los servicios de Transporte Aéreo actualmente existentes conforme al Convenio de Transporte Aéreo de 2 de diciembre de 1944 y sus enmiendas, el Gobierno de los Estados Unidos propone el siguiente acuerdo:

«El Gobierno de los Estados Unidos afirma que sus autoridades aeronáuticas están dispuestas a considerar una petición de Iberia para efectuar servicios de Transporte Aéreo en una ruta desde España a la Ciudad de Méjico con escala en San Juan de Puerto Rico, válida hasta el 31 de octubre de 1971.

«El Gobierno español afirma que sus autoridades aeronáuticas están dispuestas a considerar una petición por parte de Pan American World Airways para efectuar servicios de Transporte Aéreo a través de Madrid en una ruta desde Miami y San Juan vía Lisboa a Madrid y seguidamente a Roma, válida hasta el 31 de octubre de 1971.

«Los servicios llevados a cabo de acuerdo con esta autorización provisional serán efectuados conforme a lo previsto en el acuerdo aéreo entre España y los Estados Unidos de 2 de diciembre de 1944 y sus enmiendas.

«Si la anterior propuesta es aceptable al Gobierno español, la Embajada de los Estados Unidos propone que esta Nota y la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores tengan carácter de acuerdo entre ambos Gobiernos.»

Tengo la honra de comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español con lo que precede.

Le ruego acepte Sr. Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

Excmo. Sr. Robert C. Hill
Embajador de Estados Unidos de América
en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Spanish Director General, International Technical Cooperation, Ministry
of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, April 30, 1971

No. 177

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of the note dated today, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's concurrence in the foregoing proposal.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1221. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 21 DÉCEMBRE 1945 ET 15 JANVIER 1946; MADRID, 21 FÉVRIER ET 12 MARS 1946; MADRID, 4 JUILLET 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944, DÉJÀ MODIFIÉ³. MADRID, 30 AVRIL 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

N° 321

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accuse réception de la note du 6 avril 1971 * du Ministère des affaires extérieures. Les deux Gouvernements ayant accepté en principe un échange provisoire de droits d'exploitation, en plus des services de transport aérien actuellement assurés aux termes de l'Accord relatif aux services de transport aérien du 2 décembre 1944¹ tel qu'il a été modifié², le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose l'accord suivant:

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que ses autorités aéronautiques examineront une demande présentée par l'entreprise de transports aériens Iberia en vue d'exploiter des services de transport aérien à destination de San Juan (Porto Rico) sur une route allant d'Espagne à Mexico jusqu'au 31 octobre 1971.

Le Gouvernement espagnol confirme que ses autorités aéronautiques examineront une demande présentée par Pan American World Airways en vue d'exploiter des services de transport aérien à destination de Madrid sur une route allant de Miami et de San Juan via Lisbonne à Madrid et au-delà, à Rome, jusqu'au 31 octobre 1971.

Les services assurés en vertu de la présente autorisation provisoire, seront exploités conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux services de transport aérien du 2 décembre 1944, tel qu'il a été modifié.

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 345.

² *Ibid.*, p. 241, et annexe A du volume 232.

³ Entré en vigueur le 30 avril 1971 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Madrid, le 30 avril 1970

II

Le Directeur général pour la Coopération technique internationale au Ministère des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 30 avril 1971

177

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note datée de ce jour dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

Son Excellence M. Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951¹

No. 4553. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE FACILITIES AGREED TO UNDER TREATY SERIES No. 3 (1951) FOR THE BROADCAST OF "VOICE OF AMERICA" PROGRAMME OVER RADIO CEYLON. COLOMBO, 14 JULY AND 23 AUGUST 1954²

EXTENSION of the above-mentioned Agreements

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 12 January and 26 April 1971, which came into force on 26 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreements, as amended and extended, were further extended for five years, until 14 May 1976.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volume 445.

² *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951¹

N° 4553. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'OCTROI DES FACILITÉS CONVENUES AUX TERMES DE L'ACCORD N° 3 (TREATY SERIES, 1951) POUR LA DIFFUSION DU PROGRAMME DE LA « VOIX DE L'AMÉRIQUE » PAR RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 14 JUILLET ET 23 AOÛT 1954²

PROROGATION des Accords susmentionnés

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Colombo des 12 janvier et 26 avril 1971, qui est entré en vigueur le 26 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, les Accords susmentionnés, déjà prorogés et amendés, ont été prorogés à nouveau de cinq ans, jusqu'au 14 mai 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A du volume 445.

² *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

No. 3359. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Washington on June 10, 1955³ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on April 27, 1961,⁴ June 3, 1965,⁵ and May 11, 1966,⁶

Agree as follows:

Article I

Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"The application of safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement will be carried out in accordance with the multilateral safeguards transfer agreement signed by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency on September 30, 1968,⁷ as it may be amended from time to time, or in accordance with a safeguards agreement between the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency pursuant to Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,⁸ it being understood in both

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149, and annex A in volumes 407, 549 and 593.

² Came into force on 9 June 1971, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 407, p. 244.

⁵ *Ibid.*, vol. 549, p. 288.

⁶ *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

⁷ *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

⁸ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3359. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 MAI 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 10 juin 1955³, tel qu'il a été modifié par les Accords signés à Washington le 27 avril 1961⁴, le 3 juin 1965⁵ et le 11 mai 1966⁶,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article VI *bis* de l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié est remplacé par le texte suivant :

« L'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures, sera conforme à l'Accord multilatéral de transfert des garanties signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1968⁷, compte tenu des amendements éventuels qui pourront lui être apportés, ou conforme à un accord sur les garanties qui sera signé entre le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149, et annexe A des volumes 407, 549 et 593.

² Entré en vigueur le 9 juin 1971, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 407, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 549, p. 289.

⁶ *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

⁷ *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

cases that the safeguards rights accorded the Government of the United States of America under this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.”

Article II

The following new Article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation:

“Article VII *bis*

“Either Party may propose in writing to the other Party amendments to this Agreement. The two Parties shall thereupon enter into consultations with regard to such proposed amendments.”

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the date “June 9, 1971” and inserting in lieu thereof the date “June 9, 1981”.

Article IV

Either Government may terminate the Agreement for Cooperation by giving the other Government two years’ written notice of intent to terminate, in which event the Agreement will terminate at the end of the two-year period. On termination, each Government shall have the same rights as if the Agreement had expired on the date of termination.

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of May, 1971.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH JOHN SISCO

GLENN T. SEABORG

For the Government of the Republic of Turkey:

MELIH ESENBEL

application de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹, étant entendu dans les deux cas que les droits de vérification de l'application des garanties qui sont reconnus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où ledit Gouvernement estimera que l'accord sur les garanties envisagé au présent paragraphe permet d'assurer les vérifications en question.»

Article II

Le nouvel article suivant est ajouté directement à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII *bis*

« L'une ou l'autre Partie peut proposer par écrit à l'autre Partie des amendements au présent Accord. Les deux Parties engageront des consultations portant sur les amendements proposés. »

Article III

L'article VIII de l'Accord de coopération, déjà modifié, est de nouveau modifié comme suit : la date du « 9 juin 1971 » est remplacée par « 9 juin 1981 ».

Article IV

L'un ou l'autre Gouvernement peut dénoncer l'Accord de coopération en avisant par écrit l'autre Gouvernement, deux ans à l'avance, de son intention d'y mettre fin ; ledit Accord expirera dans ce cas à la fin de la période de deux ans. Lors de l'expiration de l'Accord, chaque Gouvernement aura les mêmes droits que si l'Accord avait expiré à la date initialement prévue.

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de validité de l'Accord de coopération, prorogée par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 mai 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH JOHN SISCO

GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République turque :

MELIH ESENBEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 3666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. SEOUL, 22 APRIL AND 2 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 19 MARCH AND 19 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, March 19, 1971

No. 735

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Voluntary Relief Activities between our two governments effected by exchange of notes at Seoul on April 22, 1955, and May 2, 1955,³ and to the exchange of notes between our two governments dated November 9, 1962, and December 28, 1962,⁴ which amended the Memorandum of Interpretation to this agreement. I wish to propose that paragraph 4 of the Agreement on Voluntary Relief Activities, as amended, which relates to port and inland transportation charges related to Voluntary Agency supplies and equipment, including Food for Peace commodities, be amended to read as follows:

“The Government of the Republic of Korea shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship’s tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity; provided that the Korean Government has participated in the allocation and distribution of the said supplies and equipment.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 3, and annex A in volume 469.

² Came into force on 19 May 1971, with effect from 1 April 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 469, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. SÉOUL, 22 AVRIL ET 2 MAI 1955 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ². SÉOUL, 19 MARS ET 19 MAI 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Corée*

Séoul, le 19 mars 1971

N° 735

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Séoul le 22 avril 1955 et le 2 mai 1955³, et à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements du 9 novembre 1962 et du 28 décembre 1962⁴ portant modification du Mémorandum interprétatif dudit Accord. Je propose que le paragraphe 4 de l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours, tel qu'il a été modifié, qui traite des frais de transport à l'intérieur de la Corée et des taxes portuaires pour les approvisionnements et le matériel des organismes bénévoles, y compris les produits alimentaires fournis au titre du Programme « Food for Peace », soit modifié de la façon suivante :

« Le Gouvernement de la République de Corée réservera et libérera les fonds nécessaires pour couvrir tous les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et prendra à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution; à condition que le Gouvernement coréen ait participé à l'attribution et à la distribution desdits approvisionnements et matériel. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 3, et annexe A du volume 469.

² Entré en vigueur le 19 mai 1971, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 469, p. 432.

If this amendment is acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments amending the above referenced Agreement on Voluntary Relief Activities as amended by the exchange of notes between our two governments dated November 9, 1962, and December 28, 1962. In this regard paragraph 5 of the above referenced Memorandum of Interpretation shall be deemed modified to take the foregoing paragraph 4 of the Agreement, as amended herein, into account.

This Amendment shall be considered as having become effective as of April 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Choi Kyu Hah
Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Seoul, May 19, 1971

OBJ-518

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 735 dated March 19, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform you that the foregoing amendment as set forth in your note quoted above is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force from April 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency, William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Seoul

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et votre réponse confirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours mentionné ci-dessus, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes entre nos deux Gouvernements du 9 novembre 1962 et du 28 décembre 1962. Ainsi, le paragraphe 5 du Mémorandum interprétatif mentionné ci-dessus sera considéré comme modifié de façon à tenir compte du paragraphe 4 précité de l'Accord tel qu'il vient d'être modifié.

Cette modification sera considérée comme étant entrée en vigueur le 1^{er} avril 1970.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Choi Kyu Hah
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Séoul, le 19 mai 1971

OBJ-518

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 735 datée du 19 mars 1971 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la modification précitée, telle qu'elle est énoncée dans votre note mentionnée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1970.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

KYU HAH CHOI

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 4207. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTES). WASHINGTON, 26 MARCH 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning amendment of the bilateral Air Transport Agreement which was signed on April 24, 1957.¹ The representatives agreed to recommend to their respective Governments the following changes in the said Agreement and the Schedule attached thereto:

1. *Article 13*, paragraph two. Replace the words "the President of the International Court of Justice" with the words "the President of the Council of the International Civil Aviation Organization".

2. *Schedule*. Delete the present Schedule and insert the following Schedule:

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Republic of Korea at the points specified in this paragraph:

From the United States of America via points in Japan to Seoul and beyond.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 219.

² Came into force on 26 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4207. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTES CONNEXES). WASHINGTON, 26 MARS 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant la modification de l'Accord bilatéral de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957¹. Les représentants sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs d'apporter les modifications suivantes audit Accord et au tableau qui y est joint :

1. *Article 13*, deuxième alinéa. Remplacer les mots «au Président de la Cour internationale de Justice» par les mots «au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale».

2. *Tableau*. Supprimer le tableau actuel et insérer le tableau suivant :

TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Corée, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des États-Unis d'Amérique à Séoul et au-delà, via des points situés au Japon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 219.

² Entré en vigueur le 26 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

From the Republic of Korea via points in Japan to Honolulu and Los Angeles.

3. Except as otherwise provided, points on any of the specified routes may at the option of each designated airline be omitted on any or all flights.

In addition, the representatives agreed to recommend to their respective Governments the following understanding with respect to the said Agreement:

The Governments of the United States of America and the Republic of Korea agree that, without prejudice to the right of each Government to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation,¹ neither Government may unilaterally restrict the airline or airlines of the other Government with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the specified routes. In the event that one of the Governments believes that the operations conducted by an airline of the other Government have been inconsistent with the standards and principles set forth in Articles 8, 9 or 10 of the Agreement, it may request consultations pursuant to Article 12 for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above changes and understandings with respect to the said Agreement and Schedule. If you would confirm, on behalf of your Government, that the above changes and understandings are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang
Charge d'Affaires ad interim of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending his Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République de Corée auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique, aux points indiqués dans le présent paragraphe:

De la République de Corée à Honolulu et Los Angeles, via des points situés au Japon.

3. Sauf dispositions contraires, l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

En outre, les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs l'arrangement suivant concernant ledit Accord:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée conviennent, sans préjuger du droit qu'a chaque Gouvernement d'imposer des conditions uniformes d'utilisation des aéroports et de leurs installations, conformément à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile¹, qu'aucun des deux Gouvernements ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise — ou aux entreprises — de transports aériens de l'autre Gouvernement des restrictions relatives à la capacité, à la fréquence, aux horaires ou aux types d'aéronefs utilisés pour les services sur une route indiquée quelle qu'elle soit. Au cas où l'un des Gouvernements estimerait que les services exploités par une entreprise de l'autre Gouvernement n'ont pas été conformes aux normes et aux principes énoncés aux articles 8, 9 ou 10 de l'Accord, il pourra demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article 12, en vue d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes aux normes et pratiques.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les modifications et dispositions mentionnées plus haut, relatives auxdits Accord et tableau. Si vous voulez bien confirmer au nom de votre Gouvernement que les modifications et dispositions mentionnées plus haut rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang
Chargé d'affaires par intérim de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/40

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above changes and understanding are acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
HO EUL WHANG
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/40

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit:

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement de la République de Corée que les modifications et dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

HO EUL WHANG

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

RELATED NOTES

I, *a*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning the Air Transport Agreement between our two Governments which was signed on April 24, 1957 and amended on March 26, 1971. The representatives agreed to recommend to their respective Governments the following understanding with respect to the manner in which air services on the routes described in the Schedule attached to the said Agreement will be conducted:

1. With regard to the route described in Paragraph 1 of the Schedule, air services shall not be operated beyond Seoul to any country which is not now recognized by the Republic of Korea unless the Government of the Republic of Korea permits a Korean airline or an airline of any third country to operate air services between the Republic of Korea and such country or unless such country has since been recognized by the Government of the Republic of Korea.
2. With regard to the route described in Paragraph 2 of the Schedule, with the exception of all cargo/mail flights, all flights which serve Los Angeles shall also serve Honolulu.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above understanding. If you would confirm, on behalf of your Government, that the above understanding is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang
Chargé d'Affaires ad interim of Korea

NOTES CONNEXES

I, a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant l'Accord de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957 par nos deux Gouvernements et modifié le 26 mars 1971. Les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs l'arrangement suivant concernant la manière dont les routes et les services aériens décrits dans le tableau joint audit Accord seront exploités:

1. En ce qui concerne la route décrite au paragraphe 1 du tableau, les services aériens ne devront pas desservir, au-delà de Séoul, de pays que la République de Corée ne reconnaît pas actuellement sauf si le Gouvernement de la République de Corée permet à une entreprise coréenne ou à une entreprise d'un pays tiers d'exploiter des services aériens entre la République de Corée et ledit pays, ou si ledit pays a depuis lors été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée.
2. En ce qui concerne la route décrite au paragraphe 2 du tableau, à l'exception de tous les transports aériens de courrier et de marchandises, tous les services aériens desservant Los Angeles desserviront également Honolulu.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la disposition ci-dessus. Si vous voulez bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang
Chargé d'affaires par intérim de Corée

II, a

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/41

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, a]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above understanding is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HO EUL WHANG
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

I, b

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning the Air Transport Agreement between our Governments which was signed on April 24, 1957, and amended on March 26, 1971. The representatives agreed to recommend to their respective Governments that ground equipment introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use in connection with the entry and departure of aircraft and safety of operation of aircraft of such Contracting Party shall be exempt on a basis of

II, a

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/41

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I, a]

Je confirme au nom du Gouvernement de la République de Corée que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre note et la présente réponse dans ce sens constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

HO EUL WHANG

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

I, b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant l'Accord de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957 par nos deux Gouvernements et modifié le 26 mars 1971. Les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'exonérer, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux, le matériel terrestre introduit dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, et dont l'utilisation est prévue uniquement à l'arrivée et

reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above recommendation. If you would confirm, on behalf of your Government, that the Government of the Republic of Korea also accepts the above recommendation, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang
Chargé d'Affaires ad interim of Korea

II, b

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/42

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, b]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above recommendation is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HO EUL WHANG

Charge d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

le départ de l'aéronef de ladite Partie contractante pour la sécurité de son exploitation.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la recommandation ci-dessus. Si vous voulez bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que le Gouvernement de la République de Corée accepte également la recommandation mentionnée plus haut, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang
Chargé d'affaires par intérim de Corée

II, b

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/42

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I, b]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement de la République de Corée que la recommandation ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la note de votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HO EUL WHANG

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4897. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. ACCRA, 9 APRIL 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA, 8 APRIL AND 3 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Ambassador to the Ghanaian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, April 8, 1971

Note No. 38

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of April 9, 1959,¹ between our two Governments, effected by an exchange of notes on that day, concerning Relief Supplies and Packages: Duty Free Entry and Exemption from Internal Taxation. I also have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm understandings reached as a result of those conversations as follows:

1. The first sentence of the April 9, 1959, note of the American Ambassador originally read:

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 21.

² Came into force on 3 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4897. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET PAQUETS DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ACCRA, 9 AVRIL 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA, 8 AVRIL ET 3 MAI 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 8 avril 1971

Note n° 38

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 avril 1959¹ entre nos deux Gouvernements, effectué par un échange de notes en date du même jour, relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Je me réfère également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et je tiens à confirmer les conditions ci-après qui ont fait l'objet d'un accord à l'occasion de ces conversations :

1. La première phrase de la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique du 9 avril 1959 se lisait initialement de la façon suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures propres à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre les habitants de nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires et autres fournitures essentielles envoyés par des particuliers et des organisations se trouvant aux États-Unis à des particuliers et à des organisations se trouvant au Ghana. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 21.

² Entré en vigueur le 3 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The phrase “including Food for Peace commodities” is now inserted after the word “food” so that the sentence now reads:

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food including Food for Peace commodities and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana.”

2. Numbered paragraph 4 of the April 9, 1959, note of the American Ambassador originally read:

“4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Ghana to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Ghana.”

This text is removed and now reads:

“4. The cost associated with moving supplies from the end of ship’s tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distributing activity will be borne by the Government of Ghana.”

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Ghana, this note and your Excellency’s note in reply constitute an amendment to the Agreement of April 9, 1959, between our two Governments effective on the date of your Excellency’s reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS W. McELHINEY

His Excellency William Ofori-Atta
Minister of Foreign Affairs
Accra

Les mots « y compris celles qui sont fournies au titre du Programme *Food for Peace* » sont ajoutés après les mots « denrées alimentaires », si bien que cette phrase se lit maintenant comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures propres à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre les habitants de nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires, y compris celles qui sont fournies au titre du Programme *Food for Peace*, et autres fournitures essentielles envoyées par des particuliers et des organisations se trouvant au États-Unis à des particuliers et à des organisations se trouvant au Ghana. »

2. Le paragraphe portant le numéro 4 dans la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique du 9 avril 1959 se lisait initialement de la façon suivante :

« 4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements et du matériel en question (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dits) à l'intérieur du territoire du Ghana jusqu'au bénéficiaire final, seront supportés par le Gouvernement du Ghana. »

Ce paragraphe est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution, sont à la charge du Gouvernement ghanéen. »

Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse constituent un amendement à l'Accord du 9 avril 1959 entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

THOMAS W. McELHINEY

Son Excellence M. William Ofori-Atta
Ministre des affaires étrangères
Accra

II

The Ghanaian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
ACCRA

3rd May, 1971

Ref. EC/CUS/ Vol. 10

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 38 of 8th April, 1971 containing proposals to amend the Agreement of April 9, 1959 between our two Governments concerning Relief Supplies and Packages: Duty free Entry and Exemption from Internal Taxation and to inform you that my Government concurs in these proposals.

My Government further agrees that your Note under reference and this reply shall constitute an amendment to the aforementioned Agreement between our two Governments effective as from the date of this letter.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WLLIAM OFORI-ATTA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Thomas W. McElhiney
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Accra

II

Le Ministre des affaires étrangères du Ghana à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ACCRA

Le 3 mai 1971

Réf. EC/CUS/Vol. 10

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 38 du 8 avril 1971 contenant des propositions visant à modifier l'Accord du 9 avril 1959 entre nos deux Gouvernements relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte ces propositions.

Mon Gouvernement accepte également que ladite note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord susmentionné entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
WILLIAM OFORI ATTA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Thomas W. McElhiney
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Accra

No. 6025. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCAST BAND. SIGNED AT MEXICO ON 29 JANUARY 1957¹

N° 6025. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES. SIGNÉ À MEXICO LE 29 JANVIER 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 November 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Mexico concerning radio broadcasting in the standard broadcast band (535-1605 kHz) signed at Mexico City on 11 December 1968² in accordance with article XVIII (A) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 novembre 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz) signé à Mexico le 11 décembre 1968², conformément à l'article XVIII (A) de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 253, and annex A in volume 688.

² See p. 31 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 253, et annexe A du volume 688.

² Voir p. 31 du présent volume.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. BONN, 1 FEBRUARY 1971, AND BONN-BAD GODESBERG, 15 MARCH 1971

Authentic texts: German and English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

AUSWÄRTIGES AMT
Verbalnote

*The German Foreign Office
to the American Embassy*
THE FOREIGN OFFICE
Note Verbale

IV 5-83.73/1-0

IV 5-83.73/1-0

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die das Fulbright-Abkommen vom 20. November 1962 betreffende Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 292 vom 22. Dezember 1970, deren Eingang hiermit bestätigt wird, und auf die Unterredungen, die in der Zwischenzeit zwischen den Vertretern der beiden Regierungen über die Finanzierung des Fulbright-Programms im Haushaltsjahr 1971 stattgefunden haben, Bezug zu nehmen.

The Foreign Office has the honor to refer to the Fulbright Agreement of November 20, 1962,⁵ and to the Note Verbale of the Embassy of the United States of America No. 292, dated December 22, 1970* relating thereto, receipt of which is acknowledged herewith, and to the discussions which have taken place in the meantime between the representatives of both Governments about the financing of the Fulbright Program during Fiscal Year 1971.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714 and 752.

² Came into force on 15 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

Das Auswärtige Amt schlägt vor, das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962, dessen Finanzierung in Artikel 8 und dem — durch Notenwechsel — am 5. Juni 1970 in Kraft getretenen Zusatz zu Artikel 8 bis zum 31. März 1971 geregelt ist, wie folgt zu ergänzen:

“Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, für die Finanzierung des Abkommens im Programmjahr 1971/72 400.000,—\$ in deutscher Währung beizutragen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ihrerseits bereit, sich für dasselbe Jahr mit einem Zuschuß in gleicher Höhe an der Finanzierung des Programms zu beteiligen. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre eigenen Geldreserven, wie bereits am 19. November 1970 beschlossen, dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des im Haushaltsvoranschlag der Kommission vorgesehenen Gesamtprogramms außerdem erforderlich ist. Für die Zahlung der Regierungsbeiträge gelten die bisherigen Fälligkeitstermine 1. April und 30. Juni.”

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung des Zusatztextes dankbar und erlaubt sich vorzuschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft

The Foreign Office proposes to supplement as follows the agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting certain educational exchange programs of November 20, 1962,¹ the financing of which has been provided for until March 31, 1971, by Article 8 and the addendum thereto which came into force on June 5, 1970, pursuant to an exchange of notes.

“The Government of the United States of America makes available to the Commission \$400,000.00 in German currency for the program year 1971/72. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to contribute the same amount to the financing of the program for the same year. The funds will be made available with the provision that the Commission as decided on November 19, 1970, will use its own reserve funds to supplement the contributions of both governments with the amount additionally necessary for implementing the total program as planned in the budget proposal of the Commission. Payment of government contributions will be due, as in the past, on April 1 and June 30.”

The Foreign Office would appreciate receiving confirmation of the addendum and takes the liberty of suggesting that this Note and the reply Note of the Em-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 388.

der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als drittes Zusatzabkommen der beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das mit dem Datum der dortigen Antwortnote in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1 Februar 1971.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

bassy of the United States of America hereto be recognized as a third supplement of both governments to the agreement for conducting certain educational exchange programs of November 20, 1962, to become effective with the date of the Embassy's reply Note.

The Foreign Office takes this occasion to ensure the Embassy of the United States of America of its continued high regard.

Bonn, February 1, 1971.

II

The American Embassy to the German Foreign Office

No. 48

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge the receipt of the Note of February 1, 1971, from the Foreign Office regarding the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs," dated November 20, 1962.

The Embassy of the United States herewith accepts the proposed wording for a further supplement to Article 8, as provided in the Foreign Office's Note of February 1, 1971, and regards it as having entered into force as of this date.

Embassy of the United States of America
Bonn-Bad Godesberg, March 15, 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ. BONN, 1^{er} FÉVRIER 1971, ET BONN-BAD GODESBERG, 15 MARS 1971

Textes authentiques: allemand et anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

IV 5-83-73/1-0

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord Fulbright du 20 novembre 1962³ et à la note verbale n° 292 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique y relative, en date du 22 décembre 1970*, dont il accuse réception par la présente ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre-temps entre les représentants des deux gouvernements sur le financement du programme Fulbright pour l'exercice 1971.

Le Ministère des affaires étrangères propose de compléter de la manière indiquée ci-après l'Accord du 20 novembre 1962⁴ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, dont le financement est prévu jusqu'au 31 mars 1971 dans l'article 8, ainsi que dans l'amendement à l'article 8 qui est entré en vigueur le 5 juin 1970 à la suite d'un échange de notes:

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714 et 752.

² Entré en vigueur le 15 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 752, p. 391.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient de fournir à la Commission l'équivalent de 400 000 dollars en monnaie de la République fédérale d'Allemagne pour l'année de programme 1971-1972. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à participer au financement du programme pour la même année en versant une contribution identique. Ces sommes seront mises à la disposition de la Commission à condition que celle-ci, comme cela a déjà été décidé le 19 novembre 1970, utilise ses propres réserves en vue d'augmenter les contributions des deux Gouvernements de la somme supplémentaire nécessaire pour assurer l'exécution de l'ensemble du programme envisagé par la Commission dans son projet de budget. Le versement des contributions des Gouvernements aura lieu, comme dans le passé, les 1^{er} avril et 30 juin. »

Le Ministère des affaires étrangères serait heureux de recevoir confirmation de ce texte supplémentaire et prend la liberté de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un troisième accord complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 1^{er} février 1971.

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 48

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 1^{er} février 1971, concernant « l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, » en date du 20 novembre 1962.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accepte par la présente le nouveau texte proposé pour compléter l'article 8, tel qu'il figure dans la note du Ministère en date du 1^{er} février 1971 et considère que cet amendement est entré en vigueur ce jour.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn – Bad Godesberg, le 15 mars 1971

No. 11121. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 21 MAY 1971¹

N° 11121. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 21 MAI 1971

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 183.

CORRECTION to the authentic English text of the last paragraph of the preamble of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of letters dated at Port-au-Prince on 2 and 3 August 1971, which came into force on 3 August 1971 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 21 May 1971, the last paragraph of the preamble of the above-mentioned Agreement was corrected to read:

“Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of Haiti, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 26 June 1956² between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.”

Registered ex officio on 3 August 1971.

RECTIFICATIF au dernier paragraphe du préambule du texte authentique anglais de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de lettres en date à Port-au-Prince des 2 et 3 août 1971, respectivement, qui est entré en vigueur le 3 août 1971 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 21 mai 1971, le dernier paragraphe du préambule de l'Accord susmentionné a été rectifié comme suit:

Enregistré d'office le 3 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 321, p. 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 3.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*